

Pedro de Alcalá, (Jer.): *Arte para ligeramēte saber la lēgua arauiga.* -- [Granada : Juan Varela de Salamanca, 1506?]. -- [96] p.; 4°. -- Autor tomado del prólogo. -- Datos de impresión tomados de Norton, nº 532. -- Port. con esc. xil. del arzobispo de Talavera. -- Grab. xil. en v. de port.: el autor presentando el libro a un arzobispo. -- Grab. xil. del rey David enmarcado en orlas en v. de h. [96]

[Libro completo](#)¹

BUS A Res. 36/3/06(1) (Olim.: 120/60. -- Encuadernado junto a otra obra, formando un volumen facticio. -- Pergamino. -- Sello de la Biblioteca Pública de Sevilla, matando al del la del Colegio de San Acacio. --Nota manuscrita en portada: "Por Fray pedro de Alcalá de la orden de San Geronimo Companero de D. Fr. Hernando de Talavera Primer Arzobispo de Granada compuesta año 1501 Impresa en Granada año 1505 por Juan Varela de Salamanca").

A lo largo del siglo XVI son cientos los catecismos que se imprimen en España con el objetivo de evangelizar a neo-conversos o a los indígenas del Nuevo Mundo. Un género especial surge entre ellos a principios del siglo XVI, el denominado catecismo de moriscos, elaborado con la finalidad de instruir a los moriscos recién convertidos del Reino de Granada. Las tajantes decisiones de Cisneros provocaron bautismos masivos entre los moriscos del Albaicín y las Alpujarras, quienes se vieron en la disyuntiva entre convertirse al cristianismo o convertirse en esclavos. Para poder cumplir con las exigencias del reino y conseguir una evangelización profunda y pacífica, el arzobispo de Granada Hernando de Talavera, buscó clérigos que tuviesen conocimientos de árabe para predicar a los convertidos del mahometismo en sus propias casas, a sabiendas de que éstos aceptaban de mejor gana la doctrina en su propia lengua.

En este marco se imprime en Granada la obra del fraile jerónimo Pedro de Alcalá, junto con el titulado *Vocabulista árábigo en letra castellana*, que con frecuencia se encuadernaron de forma conjunta, como es nuestro caso. La obra es un manual para predicadores escrito en árabe con caracteres romances, o bien en árabe y romance en columnas paralelas. Comprende una parte con nociones gramaticales sobre la lengua árabe, una segunda parte teórica en la que se guía a los confesores en el valor y desarrollo de algunos ritos sacramentales, y una tercera parte práctica en la que el clérigo y el penitente dialogan sobre cuestiones doctrinales. En esta tercera parte también se incluyen en árabe las distintas prácticas y fórmulas rituales que debían seguir los conversos durante la misa a fin de que no se perdiesen en lo que les podría suponer un galimatías de acciones y palabras extranjeras.

Destacan en la obra la impresión a dos tintas, la letra gótica propia aún en los post-incunables, y el escudo y el grabado xilográfico que dan cuenta del patronazgo intelectual y material de fray Hernando de Talavera.

Cipriano López Lorenzo

¹ El ejemplar digitalizado, con signatura A Res. 19/3/06, procede de la Biblioteca del Duque de Osuna